



## Educator Resource Center in the Lyman Library

### Bibliography of Spanish Titles/ Bibliografía de Títulos en Español

#### INFANCIA-PRE-PRIMARIA

Aliki. ***Mis Cinco Sentidos***. New York: Harper Arco Iris, 1995.

Cada sonido, cada sabor, cada olor, cada cosa que tocas y ves es nuevo y diferente. Aprende muchas cosas a través de los cinco sentidos!  
Sight, smell, taste, hearing, and touch -- our senses teach us about our world.  
Kids discover how they use their five senses.

***Animales de la selva (Abre tus Ojos)***. Buenos Aires, Argentina: Editorial Sigmar, 1992.

Un libro informativo que reúne imágenes de los animales de la selva  
Simple text and close-up photographs introduce the jaguar, orangutan, toucan and other jungle animals.

***Animales del Zoológico (Abre Tus Ojos)***. Buenos Aires, Argentina: Editorial Sigmar, 1992.

Un libro informativo con imágenes de los animales que viven en el zoológico.  
Describes a variety of zoo animals, including the elephant, camel, monkey, tiger, and zebra.

***Animales Marinos (Abre tus Ojos)***. Buenos Aires, Argentina: Editorial Sigmar, 1992.

Un libro informativo sobre los animales marinos.  
Photographs and simple text describe some of the animals found in the oceans, such as dolphins, crabs, sea lions and starfish.

***El Autobús Mágico se Zambulle: un libro sobre los arrecifes de coral***. New York: Scholastic, 1998.

La señorita Frizzle y su clase descubren los animales y las plantas de los arrecifes de coral.  
With help from Red Beard's treasure map, Ms. Frizzle and her class discover the animals and plants of the coral reef and their symbiotic relationships.

***El Autobús Mágico va contra la corriente: un libro sobre la migración de los salmones***. New York: Scholastic, 1997.

La simpática profesora Frizzle lleva a sus estudiantes a recorrer un río para conocer los secretos de la trayectoria del salmón. Translation of *The Magic School Bus goes upstream*.  
Mrs. Frizzle's class investigates the disappearance of the salmon from the sea and in the process learns about migration.

Balestrino, Philip. ***El esqueleto dentro de ti***. NY: Harper Arco Iris, 1995.

Descubre cómo tu esqueleto te ayuda a dar volteretas, saltos mortales y a tocarte los dedos de los pies.  
Explains the function of the skeletal system, which is comprised of 206 bones.

Bash, Barbara. ***El Gigante del desierto: el mundo del saguaro***. New York: Scholastic, 1993.

Esta es la historia del ciclo de vida y el ecosistema del saguaro, un cacto gigante, y de los animales a los que ayuda a sobrevivir en el desierto.

Translation of *Desert Giant*

Documents the life cycle and ecosystem of the giant saguaro cactus and the desert animals it helps to support.

Carle, Eric. ***La mariquita malhumorada***. NY: Scholastic, 1997.

Un texto humorístico que nos relata la historia de una diminuta mariquita, que no es como ninguna otra. Esta historia invita a los niños a explorar los conceptos de tiempo, tamaños, formas y buenos modales.

Translation of *The Grouchy Ladybug*. A grouchy ladybug who is looking for a fight challenges everyone she meets regardless of their size or strength.

Carle, Eric. ***La oruga muy hambrienta***. NY: Philomel Books, 1994.

Con imaginativas ilustraciones y un texto sencillo el autor nos muestra como la oruguita hambrienta se abre camino a través de una variedad de alimentos.

Children will be fascinated by the caterpillar's varied diet and miraculous transformation into a beautiful butterfly.

Cole, Joanna. ***El Autobús Mágico: en el interior de la tierra***. NY: Scholastic, 1987.

La clase de la señorita Carola aprende acerca de las rocas, viajando al centro del planeta tierra.

On a special fieldtrip in the magic school bus, Ms. Frizzle's class learns at first-hand about different kinds of rocks and the formation of the earth

Cole, Joanna. ***El Autobús Mágico: en el cuerpo humano***. NY: Scholastic, 1987.

Aprende como el cuerpo convierte los alimentos en fuente de energía.

A special fieldtrip on the magic school bus allows Ms. Frizzle's class to get a first-hand look at major parts of the body and how they work.

Cole, Joanna. ***El Autobús Mágico explora los sentidos***. New York: Scholastic Press, 1999.

Niños aprenden de sus sentidos de vista, oído, olor, tacto y sabor.

Mrs. Frizzle and her class explore the senses by traveling on the magic school bus in and out of an eye, ear, mouth, nose, and other parts of both human and animal bodies.

Cowcher, Celen. ***Antártida***. New York: Farrar, Straus and Giroux, 1993.

Una historia que explora los enemigos naturales y el impacto de la civilización en la Antártida.

Describes the daily activities and dangers shared by the penguins and other animal inhabitants of Antarctica

Cowcher, Celen. ***El bosque tropical***. NY: Farrar, Straus and Giroux, 1991.

Una historia que explora el impacto de la civilización en el bosque tropical.

The animal inhabitants of a rainforest live in peace, until something even more powerful than Jaguar comes to threaten their world.

- Daynes, Claire. **1001 Cosas que buscar en el mar**. London: Usborne, 2003.  
Un libro repleto de animales y objetos marinos que buscar, contar y comentar.  
Find all the sea animals and objects hidden in the pictures
- Delval, Marie-Helene. **Burrito escucha los ruidos**. Barcelona: Combel Editorial, 2000.  
Los animales introducen los conceptos básicos y el vocabulario de los ruidos, el movimiento, las formas de cortesía, y el estado de ánimo.  
Written for curious toddlers beginning to express an interest in behavior and the senses, these lively board books present an opportunity for learning and bonding.
- Delval, Marie-Helene. **A Tigretón le gusta moverse**. Barcelona: Combel Editorial, 2000  
A Tigretón, un tigre joven le gusta jugar y se divierte mucho un día en el parque, con ilustraciones a color.  
Tigretón, a young tiger loves to play and enjoys a day at the park, with color illustrations.
- Dinosaurios**. Buenos Aires: Editorial Sigmar, 1993.  
Descripción con ilustraciones sobre dinosaurios.  
Describes a variety of dinosaurs in simple text.
- Dorros, Arthur. **Ciudades de Hormigas**. Harper Arco Iris: 1995  
Este libro nos muestra como estos insectos pequeños trabajan juntos para mantener sus ciudades.  
Explains how ants live and work together to build and maintain their cities.
- Eastman, P.D. **Perro grande-perro pequeño/ big dog-little dog**. New York: Random House, 1973.  
Una historia de dos perros muy amigos.  
Two dogs are opposite in every way but they are the very best friends.
- Emberley, Rebecca. **My colors/mis colores**. NY: Little, Brown and Company, 2000.  
Un libro en el cual niños descubren nueve colores vibrantes (Spanish-English)  
The books feature one or two words per language per page along with a cut-paper collage in bright colors. The simplified pictures with sharply contrasting colors are ideal for infant and toddler audiences.
- Emberley, Rebecca. **My garden/mi jardín**. New York: Little, Brown and Company, 2000.  
Descubra animales y objetos que se encuentran en el jardín (Spanish-English)  
Bold, colorful shapes on white board pages introduce children to familiar garden sights in two languages, English and Spanish, from dirt (la tierra) to vegetables (las verduras).
- Emberley, Rebecca. **My animals/mis animales**. New York: Little, Brown and Company, 2000.  
Descubra los animales más reconocidos por los niños.  
The subject of the book appeals directly to a child's first experience with animals

Emberley, Rebecca. **My numbers/mis numeros**. New York: Little, Brown and Company, 2000.

Uno, dos, tres... Cuente hasta diez con imágenes coloridas.

Written in Spanish and English, this board book teaches kids about the numbers from one to ten.

Ericson, Anton. **Ballenas & Delfines**. Chicago: DDL Books, 1994.

Una breve introducción a las características físicas, a los hábitos, y al ambiente natural de las varias especies de ballenas y delfines.

A brief introduction to the physical characteristics, habits, and natural environment of various species of whales and dolphins.

Ets, Marie Hall. **Gilberto y el viento**. Lectorum Publications, 1995.

La historia del pequeño Gilberto y sus aventuras explorando el viento.

A young boy find in the wind a playmate of many moods: one that can sail boats, fly kites, blow dirt and turn umbrellas inside out.

Freeman, Don. **Un Bolsillo para Corduroy**. New York: Viking, 1992.

Las aventuras del osito Corduroy en una lavandería. Translation of *A Pocket for Corduroy*.

Corduroy, the little bear searches for a pocket for his overalls in a most surprising place: the laundromat!

Heller, Ruth. **La Razón de ser de una flor**. New York: Scholastic, 1993.

El breve texto y las ilustraciones pródigas explican la reproducción de la planta y el propósito de una flor y presentan algunas plantas que no parecen ser flores pero son.

Brief text and lavish illustrations explain plant reproduction and the purpose of a flower and present some plants which don't seem to be flowers but are.

Hopping, Lorraine Jean. **Relampagos!** New York: Scholastic, 2000.

Describe la energía del relámpago y sus efectos positivos y negativos en los seres vivos. Incluye consejos de seguridad y qué hacer en caso de que el rayo haga impacto

Describes the power of lightning and its positive and negative effects on living things. Includes safety tips on what to do in case lightning strikes.

Hopping, Lorraine Jean. **Huracanes!** New York: Cartwheel Books, 1995.

Discute de donde vienen los huracanes, sus categorías, y qué se puede hacer durante uno de ellos.

Discusses where hurricanes come from, what types there are, and what can be done during one.

Hutchins, Pat. **Llaman a la puerta**. New York; Scholastic, 1998.

Mama acaba de hacer una docena de deliciosas galletitas, mas que suficientes para sus hijos. Pero, en ese momento, llaman a la puerta. El timbre suena, suena, suena...

Each time the doorbell rings, there are more people to share Ma's cookies (making each person's portion smaller).

Jordan, Helene. **Como crece una semilla.** Harper Arco Iris, 1996.

Este libro nos enseña los secretos de las semillas. Lee este libro para que aprendas lo fácil que es transformar un sobre de semillas en un precioso jardín.

This simple book leads young readers through a basic understanding of how seeds work. Children are encouraged to follow each aspect of the botanical process, from sowing bean seeds, to the growth of tiny root hairs, to transplanting the plant in the garden.

Keister, Douglas. **Fernando's gift/el regalo de Fernando.** San Francisco: Sierra Books for Children, 1995.

Un muchacho consuela a su amigo cuando encuentran su árbol preferido de la selva tropical cortado.

One day, young Fernando, who lives in the rainforest of Costa Rica with his family, goes with his friend Carmina to look for her favorite climbing tree only to find it cut down.

Lomas Garza, Carmen. **Family pictures/cuadros de familia.** San Francisco: Children's Book Press, 1990.

Los cuadros de familia de este libro cuentan la historia de Carmen y su familia.

The author describes, in bilingual text and illustrations, her experiences growing up in a Hispanic community in Texas.

McCloskey, Robert. **Abran paso a los patitos.** New Cork: Puffin Books, 1996.

Una historia de patitos en el Jardín Público de Boston.

Translation of the title *Make Way for Ducklings*.

McNulty, Faith. **El baile de los manatíes.** New York: Scholastic, 1999.

La niña Alicia descubre los manatíes.

Translation of *Dancing with Manatees*.

**Mi Primer Atlas Everest.** León, España: Editorial Everest.

Acompaña a Oskar en un estupendo viaje alrededor del mundo para que conozcas el planeta donde vives.

A reference book that helps you explore the planet Earth and the Universe.

Mora, Pat. **Listen to the desert/ oye al desierto.** New York: Clarion Books, 1994.

Un poema en inglés y español que describe los ruidos del desierto.

A bilingual poem which describes some of the sounds of nature in a desert.

Pallota, Jerry. **Cuenta los insectos.** Watertown, MA: Charlesbridge, 1992.

Niños se divierten al contar los insectos en las páginas del libro.

Introduces the characteristics and activities of insects and other crawly creatures from zero bugs on the page to twenty-six army ants.

Piper, Watty. **La pequeña locomotora que si pudo.** New Cork: Platt & Munk, 1992.

Una historia muy divertida donde una pequeña locomotora azul llega a la ciudad con muchas cosas divertidas para niños y niñas.

When the other engines refuse, the little blue engine tries to pull a stranded train full of toys and good food over the mountain.

- Peters, Lisa Westberg. ***El agua siempre cambia***. New York: Scholastic, 1991.  
Tony quería que cayera nieve, pero sabía que el agua siempre cambia.  
Introduces the different forms that water can have, from clouds to steam to fog.
- Provinsen, Alice y Martin. ***El libro de las estaciones/ a book of seasons***. New York: Scholastic, 1976.  
Una exploración de las estaciones en español e inglés.  
An easy-to-read description of the continuously changing seasons.
- Resnick, Jane. ***Felinos***. Chicago, IL: DDL Books, 1994.  
Este libro describe los diferentes animales en la familia felina.  
A great book that about al types of cats.
- Ryan, Pam Muñoz. ***Hello ocean/ hola mar***. Watertown, MA: Charlesbridge, 2003.  
Un texto pleno de alegrías describe la jornada de una niña que descubre los tesoros del mar a través de los cinco sentidos.  
Using rhyming text, a child describes the wonder of the ocean experienced through each of her five senses. Includes English and Spanish text
- Tabor, Nancy Maria Grande. ***Albertina anda arriba, el abecedario***. Watertown, MA: Charlesbridge, 1992.  
Ven descubrir el abecedario con Albertina e los animales.  
Discover the alphabet with Albertina and her animal friends.
- Teague, Mark y Jane Yolen. ***¿Como cuentan hasta diez los dinosaurios?***  
Descubra como los dinosaurios cuentan hasta diez. ¡Todos los días, una y otra vez!  
Find out how do dinosaurs count to ten?
- Watts, Claire. ***En safari***. Princeton, New Jersey: Two Can, 2001.  
Este libro muestra los animales más populares de las llanuras africanas, desde los leones y los elefantes hasta los hipopótamos y las zebras.  
An introduction to African animals.
- Wright, Alexandra. ***¿Les echaremos de menos? Especies en peligro de extinción***. Watertown, MA: Charlesbridge, 1993.  
Este libro presenta a los niños la fascinante vida y los desafíos que enfrentan los animales que se encuentran en peligro.  
Translation of *Will we miss them?*

## PÚBLICO JUVENILE

- Baker, Lucy. ***La vida en los oceanos***. Princeton, New Jersey: Two Can, 2000.  
Este libro ofrece una interesante introducción a todas las formas de vida en el océano.  
Offers an insightful look into ocean life.
- Barrett, Norman. ***Delfines***. NY: Franklin Watts, 1991.  
Descubra estos mamíferos juguetones y amigables.  
An introduction to the characteristics and behavior of dolphins.

- Burnie, David. **El árbol**. Madrid: Altea, 1992.  
Este libro ofrece extraordinaria y sorprendente información gráfica sobre la fascinante vida de los árboles.  
Photographs and texts explore the anatomy and life cycle of trees, examining the different kinds of bark, seeds, and leaves, the commercial processing of trees to make lumber, the creatures that live in trees, and other aspects.
- Burnie, David. **Luz**. Madrid: Altea, 1993.  
Descubre la asombrosa historia de la luz, desde los tiempos de mitología hasta nuestro tiempo.  
A guide to the origins, principles, and historical study of light.
- Cosgrove, Brian. **La atmósfera y el tiempo**. Madrid: Altea, 1991.  
Este libro ofrece los diferentes aspectos que puede presentar el cielo en las diversas épocas del año desde los calmados días de verano a las más terribles tormentas.  
Describes different aspects of weather
- Dyches, Richard. **Primer diccionario de matemática**. FranklinWatts, 1991.  
El libro contiene ilustraciones y definiciones de más de 260 términos matemáticos.  
Translation of *First Math Dictionary*. Illustrations and simple definitions introduce over 260 math terms.
- Gunzi, Christiane. **Una cueva**. Madrid: Anaya, 1993.  
Descubre la vida natural de las cuevas vista de cerca.  
Discusses the plants and animals that live in caves, including the peacock butterfly, cave cricket and maidenhair fern.
- Norman, David y Ángela Milner. **Los dinosaurios**. Madrid: Altea, 1990.  
Este libro ofrece una nueva forma de ver, conocer y descubrir al mundo de los dinosaurios.  
Texts and photographs explore the world of the dinosaurs, focusing on such aspects as their teeth, feet, eggs, and fossils.
- Parker, Steve. **Electricidad**. Madrid: Altea, 1993.  
Descubra la historia de la electricidad, desde los primeros descubrimientos hasta la más moderna tecnología que ha transformado nuestras vidas  
Discusses the properties of electricity and describes how it is made and used.
- Parker, Steve. **Los Mamíferos**. Madrid: Altea, 1989.  
Este libro presenta el mundo natural de los mamíferos; su anatomía, su evolución, y sus diversos habitats.  
Photographs and text examine the world of mammals, depicting their development, feeding habits, courtship rituals, protective behavior, and physical adaptation to their various ways of life.
- Parramon, J.M. **Mi jardín**. Barcelona: Parramon, 1992.  
La jardinería relaciona al niño con su entorno y la naturaleza.  
Introduction to the world of gardens.

- Shaw, Jean M. **Primer diccionario de ciencia**. Nueva York: Watts, 1991.  
Este libro de referencia en español abre las puertas al fascinante mundo de la ciencia.  
Translation of *First Science Dictionary*. Illustrations and simple definitions explain over 200 science terms.
- Sheikh-Miller, Jonathan. **Tiburones**. Tulsa, Oklahoma: EDC Publishing, 2001.  
Este libro es una obra de referencia muy completa sobre tiburones de todos los tamaños y clases  
Offers in-depth information about all types of sharks.
- Ward, Lorraine. **Un paseo por la naturaleza: explorando una reserva natural**. Watertown, MA: Charlesbridge, 1993.  
Learn the purpose of a wildlife refuge and what happens to the animals that live within its boundaries.